

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien
Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at
Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακὴ, 5 Μαΐου 2019

Sonntag, 5. Mai 2019

Κυριακὴ τοῦ Ἀντιπάσχα

Erster Sonntag nach Ostern

Ἡ Ψηλάφησις ὑπὸ τοῦ
ἀγ. Ἀποστόλου Θωμᾶ

Thomassonntag

Μνήμη τῆς ἀγίας Μεγαλομάρτυρος Εἰρήνης

Gedächtnis der hl. Großmartyrerin Irene

ΟΡΘΡΟΣ

ORTHROS

Κάθισμα

Kathisma

Ἦχος α'

Erster Ton

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις
Ἰτῶν ἥλων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ
Ἀναστάσει; ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ
μνήματος, ὅπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις
ἀρρήτως, ὁ δὲ Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ
κτίστῃ· Θεός μου εἶ καὶ Κύριος.

Sehend die Seite und die Male der Nägel,
Was bist du ungläubig, Thomas, ob meiner
Auferstehung? So sprach der aus dem Grab
erstandene Herr, als Er auf unaussprechliche
Weise den Aposteln erschien. Der gläubig
gewordene Zwillings rief dem Schöpfer: Mein
Gott und Herr.

Καταβασίαι

Katabasiai

Ἦδιθ' α'. Ἦχος α'

Erste Ode. Erster Ton

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν
Ἀλαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,
ἐπινίκιον ἄδοντας.

Es ist der Tag der Auferstehung, erstrahlen
Wir, ihr Völker! Es ist Pascha des Herrn, Pa-
scha. Denn aus dem Tod zum Leben, und von
der Erde zum Himmel hat Christus, Gott, uns er-
hoben, die wir den Siegeshymnus singen.

Ἦδιθ' θ'

Neunter Ton

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ·
Ἥ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε.
Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή,
τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου
σου.

Werde Licht, werde Licht, neues Jerusalem,
denn die Herrlichkeit des Herrn ging auf
über dir. Tanze und juble, Sion, du aber, reine
Gottesmutter, freue dich über die Erweckung
deines Kindes.

Δόξαστικόν

Ἦχος πλ. β'

Μεθ' ἡμέρας ὀκτώ τῆς Ἐγέρσεώς Σου
Ἰησοῦ βασιλεῦ, μονογενές Λόγε
τοῦ Πατρός, ὡφθης τοῖς Μαθηταῖς Σου,
κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην Σου
παρεχόμενος, καὶ τῶ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ
τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο, ψηλάφησον
τὰς χεῖρας, καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν
ἀκήρατόν μου πλευράν, ὃ δὲ πεισθεὶς ἐβόα
Σοι· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα Σοι.



Doxastikon

Sechster Ton

Acht Tage nach Deiner Erweckung bist
Du, Jesus, König und einziggeborenes
Wort des Vaters, Deinen Jüngern erschienen,
die verschlossen hatten die Türen, und hast
ihnen Deinen Frieden entboten und dem un-
gläubigen Jünger die Male gezeigt. Komm
und berühre meine Hände und meine Füße
und meine offene Seite. Er aber rief Dir gläu-
big zu: Mein Herr und mein Gott, Ehre sei
Dir!



ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Εἰσοδικόν

Ἦχος β'

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν,
Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραὴλ. Σῶσον ἡμᾶς
Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς
Σοι, Ἀλληλούϊα.

GÖTTLICHE LITURGIE

Zum Einzug

Zweiter Ton

In den Versammlungen preiset Gott, ihr aus
den Quellen Israels. Rette uns, Sohn Got-
tes, der Du erstanden bist von den Toten, die
wir Dir singen: Halleluja!

Ἀπολυτίκιον

Ἦχος βαρὺς

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ
ἐκ τάφου ἀνέτειλας, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ
τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς
ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα
εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ
μέγα Σου ἔλεος.

Apolytikion

Siebter Ton

Da versiegelt war das Grabmal, bist Du,
das Leben, aus dem Grabe erstrahlt,
Christus, unser Gott, und als die Türen ver-
schlossen waren, tratst Du, die Auferstehung
aller, zu den Jüngern. Erneuere uns sogleich
den rechten Geist durch sie nach Deinem
großen Erbarmen.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἁγίας

Ἦχος δ'

Ειρήνης τὸν ἄρχοντα, ἰχνηλατοῦσα
Ἐσεμνή, εἰρήνης ἐπώνυμος, δι' ἐπιπνοίας
Θεοῦ, ἐδείχθης πανεύφημη. Σὺ γὰρ τοῦ
πολέμου, τὰς ἐνέδρας φυγοῦσα, ἤθλησας
ὑπὲρ φύσιν, ὡς παρθένος φρονίμη· διὸ
Μεγαλομάρτυς Εἰρήνη, εἰρήνην ἡμῖν
αἴτησαι.

Apolytikion der Heiligen

Vierter Ton

Du all gepriesene, der du den Spuren des
Königs des Friedens folgtest, hast durch
das weise Walten Gottes den Namen des
Friedens erhalten. Denn vor den Fallen des
Krieges bist du geflohen und hast über die
Natur hinaus gekämpft als kluge Jungfrau.
So erbitte, Großmartyrerin Irene, Frieden für
uns.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Ἦχος πλ. δ'

Εὶ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄιδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστὲ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

Kontakion von Ostern

Achter Ton

Obgleich du hinabstiegest ins Grabe, Unsterblicher, so hast Du gebrochen die Macht der Unterwelt und bist auferstanden als Sieger, Christus, Gott, zu den salböltragenden Frauen sprachst du: Freut euch!, und Deinen Aposteln hast Du den Frieden gegeben, der Du den Gefallenen die Auferstehung schenkst.

Προκείμενον

Ἦχος δ'

Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς Αὐτοῦ.

Στίχ. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸς Κύριος.

Prokeimenon

Vierter Ton

Groß ist unser Gott, und gewaltig Seine Macht.

Vers: Singt dem Herr, denn gut ist der Herr.

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα (ε' :12-20)

Εν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, διὰ τῶν χειρῶν τῶν Ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλὰ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος. Τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ Κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἱερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

Ἀναστάς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς Ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. Ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ νυκτὸς ἤνοιξε τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπε· Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

Lesung aus der Apostelgeschichte (5,12-20)

In jenen Tagen geschahen durch die Hände der Apostel viele Zeichen und Wunder im Volk. Alle kamen einmütig in der Halle Salomos zusammen. Von den Übrigen wagte niemand, sich ihnen anzuschließen; aber das Volk schätzte sie hoch. Immer mehr wurden im Glauben zum Herrn geführt, Scharen von Männern und Frauen. Selbst die Kranken trug man auf die Straßen hinaus und legte sie auf Betten und Liegen, damit, wenn Petrus vorüberkam, wenigstens sein Schatten auf einen von ihnen fiel. Auch aus den Städten ringsum Jerusalem strömten die Leute zusammen und brachten Kranke und von unreinen Geistern Geplagte mit. Und alle wurden geheilt.

Da erhoben sich voll Eifersucht der Hohepriester und alle, die auf seiner Seite standen, nämlich die Partei der Sadduzäer. Und sie legten Hand an die Apostel und nahmen sie in öffentlichen Gewahrsam. Ein Engel des Herrn aber öffnete nachts die Gefängnistore, führte sie hinaus und sagte: Geht, tretet im Tempel auf und verkündet dem Volk alle Worte dieses Lebens!

Ὁῦσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
ἑβδόμῃ Σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ
συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν
ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
Αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
τὸν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν. Καθὼς ἀπέσταλκέ
με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ
τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς·
Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· ἃν τινῶν ἀφῆτε
τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἃν τινῶν
κρατῆτε, κεκρατῆνται. Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ
τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν
μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. Ἐλεγον
οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐώρακαμεν
τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω
ἐν ταῖς χερσὶν Αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων,
καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον
τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν
πλευρὰν Αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν
ἔσω οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ'
αὐτῶν. Ἐρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ
εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ·
Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς
χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε
εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος,
ἀλλὰ πιστός. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς καὶ
εἶπεν Αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.
Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με,
πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ
πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα
σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν
μαθητῶν Αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα
ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ταῦτα δὲ γέγραπται
ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός
ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν
ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι Αὐτοῦ.

Am Abend dieses ersten Tages der Wo-
che, als die Jünger aus Furcht vor den
Juden bei verschlossenen Türen beisammen
waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte
zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen
Worten zeigte Er ihnen seine Hände und sei-
ne Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie
den Herrn sahen. Jesus sagte noch einmal
zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der
Vater gesandt hat, so sende Ich euch. Nach-
dem Er das gesagt hatte, hauchte Er sie an
und sagte zu ihnen: Empfangt den Heiligen
Geist! Denen ihr die Sünden erlasst, denen
sind sie erlassen; denen ihr sie behaltet, sind
sie behalten. Thomas, der Didymus genannt
wurde, einer der Zwölf, war nicht bei ihnen,
als Jesus kam. Die anderen Jünger sagten zu
ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er ent-
gegnete ihnen: Wenn ich nicht das Mal der
Nägel an Seinen Händen sehe und wenn ich
meinen Finger nicht in das Mal der Nägel
und meine Hand nicht in Seine Seite lege,
glaube ich nicht.

Acht Tage darauf waren Seine Jünger wieder
drinnen versammelt und Thomas war dabei.
Da kam Jesus bei verschlossenen Türen, trat
in ihre Mitte und sagte: Friede sei mit euch!
Dann sagte Er zu Thomas: Streck deinen
Finger hierher aus und sieh meine Hände!
Streck deine Hand aus und leg sie in meine
Seite und sei nicht ungläubig, sondern gläu-
big! Thomas antwortete und sagte zu Ihm:
Mein Herr und mein Gott! Jesus sagte zu
ihm: Weil du mich gesehen hast, glaubst du.
Selig sind, die nicht sehen und doch glauben.
Noch viele andere Zeichen hat Jesus vor den
Augen seiner Jünger getan, die in diesem
Buch nicht aufgeschrieben sind. Diese aber
sind aufgeschrieben, damit ihr glaubt, dass
Jesus der Christus ist, der Sohn Gottes, und
damit ihr durch den Glauben Leben habt in
seinem Namen.